



THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the
National Translation Mission*

Issue-24, April - June 2019

EDITOR-IN-CHIEF

Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM

EDITORIAL ASSISTANCE

Dr. Manjulakshi L.
Dr. Soibam Rebika Devi
Dr. Sunetra Sholapurkar

ADVISORS

Prof. D. G. Rao
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

Dr. C. V. Sivaramakrishna
Head, Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

DESIGN

Mr. Nandakumar L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006
www.ntm.org.in



From the Editor's Desk



The first quarter of the new financial year has come to an end with highly satisfactory outcomes. The National Translation Mission has made significant progress during this quarter, and I am proud to mention the Mission's achievements during this period. From Kashmir to Kerala to Kolkata the National Translation Mission was active in different ways across the country.

This quarter proved to be quite productive for the Mission. The work related to building Kannada thesaurus received a good momentum while the editing and finalization workshop at Kashmir University saw a tremendous response. The Malayalam team conducted an editing and finalization workshop at Thiruvananthapuram, and completed two books. The Telugu team conducted an editing workshop at Mysore and finalized the Telugu translation of an important title. During this period NTM's collaborating publisher brought out Bengali translation in Kolkata. The Assamese team completed translation of a title in Assamese and submitted it for publication. The Mission organized its flagship training programme and contributed to the skill development of the translators. This quarter also saw acceleration in the development of lexical resources and preparation of Translation Equivalents in Indian Languages.

Now, the foundation day and Golden Jubilee Celebrations of the establishment of the Central Institute of Indian Languages are approaching. NTM being one of CIIL's most important schemes is very excited about the events that are going to take place. The academic, administrative and supportive staff of NTM are actively participating in the preparation and execution of programmes.

Dr. Tariq Khan
O i/c, NTM

From the Advisory Member's Desk



The NTM working environment is giving a lot of strength and enrichment to the young translators and language learners. This will not only give good orientation in all the fields of translation but also will boost national integrity and diversity among all the Indian languages. As always, during this quarter the academic and the supportive staff have worked together to produce monumental work which will stand for generations to come maintaining the standard form of aims and objectives of the Mission. I wish all the team members and language learners a great success.

Dr. C. V. Sivaramakrishna

Head

Centre of Translation Studies & RRO, CIIL

Contents

Events Update

- Intensive Training Programme
- Workshop

Progress Report of NTM Teams

- In-house translation
- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Publication
- Translation Today

From the Scholars' Desk

Upcoming publications

Upcoming events

Events Update

Intensive Training Programme

National Translation Mission organised the 34th *Intensive Course on Introduction to Translation - Translation Theory and Practice* from 10 - 30 June 2019 at the Preview Theatre in CIIL, Mysuru. The inaugural function was convened by Mr. Rajib Kumar Basumatary. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM welcomed the dignitaries and the audience and introduced the objectives of the programme. Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL inaugurated the programme. In the programme 50 participants representing 9 Indian languages, 19 states and 15 institutions of the country were trained. Translation of books, review of books and preparation of text-based glossary were assigned to the participants during the programme. Two documentaries related to translation were also screened.



Inaugural function: (From left) Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and Prof. D. G. Rao, Nodal Officer & Director, CIIL



Participants and NTM staff at the CIIL Entrance

27 eminent scholars from different Universities of India and some of the NTM staff delivered lectures on translation.

Sl. No.	Name of the experts	Title of lecture(s)
1	Prof. Lakshminarayan Aurora Former Director (Retd.), Prasaranga, University of Mysore, Mysuru	1. <i>Translation - A Distinct Visualization</i> 2. <i>Translation - Quo Vadis</i> 3. <i>Translation - Ways and Means</i>
2	Prof. Sushant Kumar Mishra R. No. 356, CFFS, SLL & CS-I Jawaharlal Nehru University, New Delhi-110067	1. <i>Analysing Text for Translation: Genesis of Stylistic Categories for Comparing Language Pairs - I</i> 2. <i>Analysing Text for Translation: Genesis of Stylistic Categories for Comparing Language Pairs - II</i>
3	Mr. Winston Cruz S. Chief Resource Person, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru	<i>Linguistic Theory for Translators and CAT Tools – Omega T</i>
4	Dr. Ramesh C. Malik Lecturer, Utkal University, Bhubaneswar	1. <i>Theories of Translation: A Review</i> 2. <i>Practice of Translation: Reconsideration</i>
5	Mr. Biswadip Gogoi Junior Resource Person -I, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru	1. <i>The Curious Case of Culture-Choice- Translation</i> 2. <i>Translation Industry: Past, Present, and Future</i>
6	Dr. Sakira Jabeen Assistant Professor and Head, Department of English, Nehru Memorial College, Sullia, Mangalore University, Mangalore	1. <i>Language of Instruction</i> 2. <i>Multilingualism and Application of Sociolinguistics</i>
7	Dr. P. Matthew Chief Resource Person, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru	<i>Terminology of Translation Studies</i>

8	Dr. Meena J. Panikker Associate Professor and Head, Department of English, P. A. E. T. Group of Institution, Mangaluru	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Unveiling the Enigma of Translation: Writing within Writing - I</i> 2. <i>Unveiling the Enigma of Translation: Writing within Writing - II</i>
9	Dr. Aditya Kumar Panda Junior Resource Person -I, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Let us cogitate on Translation: From Existence to Theorization</i> 2. <i>Authority, Agents & Practice: The Skopos of Translation</i>
10	Prof. A. S. Kalyana Venkata Subramanya Sharma Senior Principal Scientist & Head of Information and Publicity, CSIR-Central Food Technological Research Institute (CFTRI), Mysuru	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Translation and the spread of Science</i> 2. <i>What Aspects of S & T Texts are important for Translation?</i>
11	Dr. M. Daniel Assistant Professor, Department of Philosophy, University of Mysore, Mysuru	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Philosophy of Translation</i> 2. <i>The Importance of Translation in Modern World</i>
12	Mr. Nehal Ahmed Research Scholar, Jamia Millia Islamia University, New Delhi	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Translating Culture and What is to Translate</i> 2. <i>Language and Politics</i>
13	Dr. Gitanjali Singh Assistant Professor, Department of France Studies, Banaras Hindu University, Varanasi	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Translation - A Common Thread in the Renarration of Folktales</i> 2. <i>From "Word" to "Text": Understanding Oral Narratives through Translation</i>
14	Dr. Vivek Singh Assistant Professor, Department of English, Banaras Hindu University, Varanasi	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Oral Tradition and Rethinking English: A Question of Translation</i> 2. <i>Body in Translation: A Medical-Humanities Perspective</i>

15	Prof. Umarani Pappuswamy Deputy Director, Central Institute of Indian Languages, Mysuru	<i>Semantics, Pragmatics and Semiotics in the Context of Translation</i>
16	Dr. Abdul Halim Junior Resource Person -I, National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru	<i>Translation and its Discontent</i>
17	Prof. C. Naganna Professor of Translation Studies & Comparative Literature (Retd.), University of Mysore, Mysuru	<i>The Intricacies of Translating Knowledge Texts</i>
18	Prof. K. M. Sheriff Department of English, University of Calicut, Calicut	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Translator's Workshop</i> 2. <i>Translation in Arts and Literature and Knowledge Translation</i>
19	Dr. Chandra Mohan Nautiyal Consultant, Indian National Science Academy, New Delhi	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>What is Special about Science and its Language?</i> 2. <i>The Art and Craft of Translating Science</i>
20	Mr. Liju Jacob Kuriakose Research Scholar, Department of English, National Institute of Technology, Puducherry	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Collaborative Autobiographies as Translating Lives</i> 2. <i>Translating the Margins: Translation in the Age of Global Commodity Culture</i>
21	Dr. Arulselvan Senthivel Associate Professor, Head, Department of Electronic Media and Mass Communication, Educational Multimedia Research Centre, Pondicherry University, Pondicherry	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Translating Movie Texts: An Introduction</i> 2. <i>How to do: Dubbing, Subtitling and Voice-over</i>

22	<p>Ms. Samar Afroz Teacher in Langma International Organization and owner of a Translation Agency called Language Frontiers, New Delhi</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Audio Visual Translation: In the Era of Globalization - I</i> 2. <i>Audio Visual Translation: In the Era of Globalization - II</i> 3. <i>Subtitling Practical Session</i>
23	<p>Dr. Amit Ranjan Assistant Professor of English, Regional Institute of Education, Bhuvaneshwar</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Frenetic Phrenological Fever: 19th Century Zest that got Translated to Jest</i> 2. <i>Bridge across forever: Translating Myth, Mythifying Translation</i> 3. <i>Attempting Trance Nation through Translation: 17th Century Translation of Sufic Texts.</i>
24	<p>Dr. Anshu Singh Research Faculty, Centre for Women's Development Studies, New Delhi</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Women and Queer - An Observation into a Theory of Gender and Translation</i> 2. <i>Privilege and Power in the Identities of Translation</i> 3. <i>A Visual delight with a side of Words -Translating a Scene</i>
25	<p>Dr. Chinmay Dharurkar Assistant Professor, Department of Linguistics, Central University of Kerala, Kasaragod</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Ethical and Legal responsibility of Translator</i> 2. <i>Polysystem Theory and Aesthetics of Translation</i>
26	<p>Dr. V. K. Karthika Assistant Professor, Department of English, VIT University, Amaravati</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Reviewing the Procedures of Translation</i> 2. <i>Translation and Self-evaluation: A hands on Training Session</i>
27	<p>Sri. Sanjeev Babu Kurup Joint Secretary, Ministry of External Affairs, Government of India</p>	<p><i>Introduction and Interpretation</i></p>

The trainees are expected to complete the assignments in their respective languages and they took up the following assignments:

Language	Assignment	Title of the book
Hindi	Translation	<i>The Naked Ape: A Zoologist's Study of the Human Animal</i> Desmond Morris ISBN-10: 9780099482017, ISBN-13: 978-0099482017, ASIN: 0099482010
	Review (in English)	1. <i>Translating as a Purposeful Activity</i> Christine Nord Publisher: Routledge 1 edition (May 15, 1997), ISBN-10: 1900650029, ISBN-13: 978-190065002
		2. <i>A History of Modern Translation Theory</i> Lieven D'hulst, KU Leuven & Yves Gambier
Malayalam	Translation	<i>The Human Zoo: A Zoologist's Study of the Human Animal</i> Desmond Morris Publisher: Random House, 2009, ISBN-1409020622, 9781409020622
Kannada	Translation	<i>The Naked Ape: A Zoologist's Study of the Human Animal</i> Desmond Morris ISBN-10: 9780099482017, ISBN-13: 978-0099482017, ASIN: 0099482010
Manipuri	Review (in English)	<i>Gender in Literary Translation</i> Lingzi Meng Publisher: Springer Singapore, ISBN-978-981-13-3720-8, Hardcover ISBN- 978-981-13-3719-2
Telugu	Translation	<i>Figuring: The Joy of Numbers</i> Shakuntala Devi Publisher: Orient Paperbacks (March 30, 2005), ISBN-10: 8122200389, ISBN-13: 978-8122200386

Bengali	Translation	1	<i>The Human Zoo: A Zoologist's Study of the Human Animal</i> Desmond Morris Publisher: Random House, 2009, ISBN-1409020622, 9781409020622
		2	<i>The Human Zoo: A Zoologist's Study of the Human Animal</i> Desmond Morris Publisher: Random House, 2009, ISBN-1409020622, 9781409020622
	Review (in English)	<i>Multimodal Pragmatics And Translation: New Model For Source Text Analysis</i> Sara Dicerto Publisher: Palgrave Macmillan; 1st ed. 2018 edition (November 30, 2017), ISBN-10: 3319693433, ISBN-13: 978-3319693439	
Marathi	Text Glossary Preparation	<i>The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300</i> Romila Thapar Publisher: Penguin Books Ltd (January 1, 2015), ISBN10: 9780143029892, ISBN-13: 978-0143029892, ASIN: 0143029894	
Assamese	Translation	<i>Little Book of Language</i> David Crystal Publisher: Yale University Press; Reprint edition (April 26, 2011), ISBN-10: 0300170823, ISBN-13: 978-0300170825	

Valedictory Programme

Valedictory function was lead by Dr. Tariq Khan. The participants received the certificate from Sri. Sanjeev Babu Kurup, Joint secretary, Ministry of External Affairs, Government of India and Dr. C. V. Sivaramakrishna. Dr. Tariq Khan enunciated vote of thanks. Assignments were collected from the participants by the organizers of the Translation Training Programme. The programme was concluded by taking a group photo at the main entrance of CIIL.

Programme conveners:

Dr. Tariq Khan, Dr. Mathibo Adaphro, Mr. Rajib Kumar Basumatary, Mr. Syed Mukibar Rohman and Ms. Sumangala Devi.

- Report by the Training Programme Team

Workshops

Finalization of Kannada Thesaurus

A five-day workshop on development of Kannada Thesaurus was arranged under the auspices of the National Translation Mission, CIIL, Mysuru from 27 - 31 May 2019. Prof. Taltaje Vasanth Kumar, Prof. Lakshminarayan Aurora, Prof. Padekal Vishnu Bhat, Dr. Akkamahadevi and Sri B. V. Sridhar participated in the workshop as experts.



Inaugural session: Dr. Tariq Khan addressing the experts

During the inaugural session, Dr. Manjulakshi L. welcomed the experts while Dr. Tariq Khan briefly discussed the activities of the Mission with the participants and talked about the nature and objectives of the workshop. He also apprised them about the need and scope of the Kannada Thesaurus as envisaged by the Mission. The experts were provided with the materials already prepared and they went through the same thoroughly and made necessary modifications in the script. Three chapters were revised and finalized during the workshop. NTM resource persons Dr. Manjulakshi L., Ms. Chayadevi and Dr. Usharani R. participated in the workshop giving the experts necessary feedback and assistance to accomplish the task.

- Report by Dr. Usharani R.

Editing and Finalization of Kashmiri Translations: *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin; *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati K. Karve; *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert and *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar

NTM in collaboration with the Department of Linguistics, University of Kashmir, Srinagar organized a six-day workshop on Vetting and Editing of Kashmiri translations for the following titles:

1. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin
2. *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati K. Karve
3. *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert
4. *The Penguin History of Early India: From the origins to AD 1300* by Romila Thapar



Inaugural function



Workshop on Editing and Finalization of Kashmiri Translations

The programme was inaugurated by Prof. Talat Ahmad, the Hon'ble Vice-Chancellor of the University of Kashmir on 13 June 2019. In his address, he expressed his appreciation for the National Translation Mission for its endeavors to translate Knowledge Texts into Kashmiri. Earlier Dr. Aejaz Mohammed Sheikh, Professor & Head, Department of Linguistics, University of Kashmir in his welcome address said, "NTM has a dynamic vision and we too are always there to support the cause of Kashmiri." Seventeen experts of History, Political Science, Sociology, Linguistics and Kashmiri from various Universities and Colleges were invited for the workshop. Later, on 16 June 2019 Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM joined the workshop and met the invited experts and Head of the Department for exploring the possibility to assign the remaining titles for which the Mission has obtained the translation rights. During the workshop, deliberations were made on the translations and a thorough review was carried out, which was proved to be very productive for a good quality translation of the titles. However, all of the experts opined that a mere six days time is very less to review such translations and suggested that the workshop should be conducted for a longer period to provide ample time to the experts to review the translated text properly.

- Report by Mr. Sunil Choudhary

Editing and Finalization of Malayalam Translations: *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert and *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski

National Translation Mission organized a seven-day workshop on Editing and Finalization of the Malayalam translations of 1) *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert and 2) *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski in collaboration with the State Institute of Languages (SIL), Thiruvananthapuram from 19 - 26 June 2019 (excluding Sunday).

The names of the experts participated are as follows:

1. Prof. Karthikeyan Nair, Director, State Institute of Languages, Thiruvananthapuram
2. Dr. N. Vikraman Achary, Retired Associate Professor of Political Science, University College, Thiruvananthapuram
3. Prof. Rajendran Nair, Retired Professor of Political Science, University College, Thiruvananthapuram
4. Dr. Abdul Nazar, Assistant Professor, Department of Political Science, Government College, Madappally
5. Dr. Sugeetha, Senior Research Officer, State Institute of Languages, Thiruvananthapuram
6. Mrs. Sreekala Chingoli, Research Officer, State Institute of Languages, Thiruvananthapuram
7. Mr. N. K. Sunilkumar, Assistant Professor, Department of Sociology, M. G. College, Thiruvananthapuram.
8. Ms. Suneetha Balakrishnan, Senior Translator

9. Dr. Jose Boban K. Retired Associate Professor, Department of Sociology, Loyola College, Sreekariam
10. Mr. Jayachandran, Research Scholar (PhD), Department of Sociology, University Campus, Kariavattom
11. Ms. Chandralekha, Research Scholar (PhD), Department of Sociology, University Campus, Kariavattom

The workshop started on 19 June 2019 at KCHR Annex, Kesavadasapuram, Thiruvananthapuram. The experts were provided with the translated manuscripts along with the English texts.



Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam Translations

The Malayalam translation of the title *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert with 17 chapters in 366 pages was distributed for review among the six experts comprising of 4 subject experts, the translator and a language expert. The members scrutinized the translation word by word and made appropriate corrections wherever necessary. The experts in their report opined that “Even though the quality of the translation is good, it

requires many corrections and some modifications mainly to add a sociological flavour.”

Out of the eleven chapters of the Malayalam translation of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski with 666 pages, the last 5 chapters were distributed for review among the five experts. They scrutinized the translation word by word and made appropriate corrections and successfully completed the review task. The first 6 chapters of the translation were already edited in a similar workshop held at CIIL, Mysuru a couple of months back. Therefore, in this second workshop the experts could go through the complete translation and edited the total 11 chapters. The experts in their report opined that “we have done scrutiny of all the eleven chapters at three levels by and through the first and second workshop organized at Mysuru and Trivandrum respectively.”

State Institute of Languages (SIL), Thiruvananthapuram has agreed to publish these two books. The experts suggested that it would be better if SIL could ask one of the experts present in the workshop to go through the complete text, as a final editing before publishing it.

- Report by Dr. Geethakumary V.

Workshop on Preparation of Translation Equivalents in Indian Languages for Linguistics in Kannada

Under the auspices of the National Translation Mission, CIIL a five-day workshop on *Preparation of Translation Equivalents in Indian Languages for Linguistics in Kannada* was organized from 24 - 28 June 2019. NTM had prepared a source list (in-house) of about 7,200 terms in Linguistics along with their Kannada equivalents. The objective of the workshop was to review the equivalents

for the terms provided by NTM. Out of the 7,200 equivalents about 4,000 words (A-P) were reviewed in the present workshop. Prof. Murigeppa, Prof. Lakshminarayan Aurora, Prof. Rajeshwari Maheshwaraiyah and Dr. Vijayalakshmi Patil participated in the workshop as experts. Dr. Manjulakshi welcomed the participants of the workshop. The experts went through the materials already prepared and necessary modifications to the equivalent terms were made. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM spoke on the concluding day reiterating the relevance and importance of such glossaries for the development of technical terminology in regional languages. NTM staff Dr. Manjulakshi L., Ms. Chayadevi and Dr. Usharani R. participated in the workshop facilitating the experts with necessary feedback to accomplish the task.



NTM staff with invited experts during the workshop

- Report by Dr. Manjulakshi L.

Workshop on Editing and Finalization of the Telugu Translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao

National Translation Mission organized a three-day workshop on Editing & Finalization of the Telugu Translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao from 26 - 28 June 2019 at NTM Library, CIIL Mysuru. The purpose of this workshop

was to finalize the translation done by Sri. Pilla Venkateswara Rao, a professional translator, journalist and lecturer of Economics for 2 decades.

The team of experts participated in this workshop are Prof. K. V. V. L. Narasimha Rao (Retired Principal, SRLC, CIIL, Mysuru), Dr. Venkatesam (Deputy Director, Telugu Academy, Telangana) and Sri. P. Venkata Ramana, Vice Principal, Government Degree College, Kukatpally, Hyderabad, Telangana.

The Officer-in-Charge, NTM Dr. Tariq Khan shared his views on the author Professor V. K. R. V. Rao's most valuable contributions to the nation as a scholar, educationist, leader and policy maker. His most important initiatives broadly include the following institutions: (i) *Delhi School of Economics*, established in 1948 (ii) *Institute of Economic Growth*, established in 1957 and (iii) *Institute of Social and Economic Change*, established in 1972. He also addressed issues like poverty and under-nutrition besides the Education and Human Resource Development in India. Prof. K. V. V. L. Narasimha Rao also added to it that the major role played by Prof. V. K. R. V. Rao is in the establishment of the Central Institute of Indian Languages in Mysuru, Karnataka. Prof. K. V. V. L. Narasimha Rao also well appreciated the translator for his wonderful translation in Telugu.

The experts thoroughly examined the translated text by comparing with the source text and suggested minor modifications pertaining to idiolect, which needs to be carried out before publishing it. Dr. P. Matthew, Chief Resource Person, NTM coordinated the programme and technical assistance was provided by Mrs. P. Uma, NTM.



Workshop on Editing and Finalization of Telugu Translation

- Report by Dr. P. Matthew

Progress Report Of Ntm Teams

In-house Translation

One in-house translation in Assamese was witnessed during this quarter. The table below shows the details:

Title of the Book	Discipline	In-house translator	Language
Radcliffe-Brown, A. R. <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses</i>	Anthropology	Mr. Biswadip Gogoi Junior Resource Person-I, NTM	Assamese

- Report by the Translation Bulletin Team

Translation Equivalents

During this quarter the progress of the new series on *Translation Equivalents in Indian Languages* is as follows:

I. Titles submitted for publication

Urdu

Translation Equivalents in Indian Languages – Urdu

Philosophy: English – Urdu

Manipuri

Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri

Physics: English – Manipuri

Santali

Translation Equivalents in Indian Languages – Santali

Sociology: English – Santali

Malayalam

Translation Equivalents in Indian Languages – Malayalam

Philosophy: English – Malayalam

II. Editing in progress

Manipuri

Translation Equivalents for Sociology in Manipuri

Translation Equivalents for Chemistry in Manipuri

Urdu

Translation Equivalents for History in Urdu

Translation Equivalents for Political Science in Urdu

III. Compilation in progress

Kannada

Translation Equivalents for Linguistics in Kannada

Translation Equivalents for History in Kannada

Translation Equivalents for Political Science in Kannada

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi

Scanning and Word Count

To facilitate the NTM translation assignments of the shortlisted texts which are of top priority, the Scanning and Word Count team has worked towards fulfilling the assigned task. In the month of June 2019 the team has completed the task for *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty. So far, the team has completed the scanning & word count of 42 books. As it is difficult to have the uniform format for all the texts, the team is preparing different format for each text to provide the proper calculation of the word count.

- Report by Ms. Jhuni Mallick

Publication

A. Agreements with Collaborators

NTM has signed agreements for the following titles with publishers/individual translators:

- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Bengali
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Dogri

- *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert in Kashmiri
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Kashmiri
- *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati K. Karve in Kashmiri
- *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski in Kashmiri
- *College Botany* Volume II by Gangulee, Kar in Maithili
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Malayalam
- *College Botany* Volume II by Gangulee, Kar in Manipuri
- *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi in Manipuri
- *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell & Elaine M. McCash in Manipuri
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Manipuri
- *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Manipuri
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Manipuri
- *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati K. Karve in Nepali
- *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Punjabi
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Sanskrit
- *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Santali
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Tamil
- *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell & Elaine M. McCash in Telugu

B. Agreements in process

- *The Penguin History of Early India: From the origins to AD 1300* by Romila Thapar in Kashmiri

- *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by Satoskar, Bhandarkar & Rege in Punjabi
- *College Botany Vol. I* by H. C. Gangulee in Maithili
- *College Botany Vol. I* by H. C. Gangulee in Hindi
- *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty in Nepali

C. Finalization Workshops

Kashmiri

- NTM has organized finalization workshop for the following translated titles:
 1. *The Penguin History of Early India: From the Origins to AD 1300* by Romila Thapar
 2. *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert
 3. *Hindu Society: An Interpretation* by Irawati K. Karve
 4. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin

Malayalam

- NTM has organized finalization workshop for the following translated titles:
 1. *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert
 2. *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski

Telugu

- NTM has organized finalization workshop for the following translated title:
 1. *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao

D. CRC Preparation/Type-setting

Dogri

- Dogri translation of *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna is being proofread and it will be sent to press soon.

Kashmiri

- CRC of the Kashmiri translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received. It will be sent to press soon.

Tamil

- Tamil translation of *Heat Transfer* by J. P. Holman is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

E. Complete Manuscripts Received/Reviewed

Bengali

- Complete manuscript of *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati K. Karve in Bengali has been received. Review will be initiated soon.

Hindi

- Review report of the complete manuscript of *Hindu Society - An Interpretation* by Irawati K. Karve in Hindi has been received.

Odia

- Complete manuscript of *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin has been received.
- Complete manuscript of *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan and P. S. Verma in Odia has been received from the collaborator.

Santali

- After the finalization workshop at NTM, CIIL for the following titles, the translations are being modified as per the suggestions from the reviewers.

1. A People's History of India Series:

- i) *Prehistory* by Irfan Habib
- ii) *The Vedic Age and the Coming of Iron C. 1500-700 BC* by Irfan Habib and Vijay Kumar Thakur

2. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi

Urdu

- Complete manuscript of *Invertebrate Zoology* by E. L. Jordan and P. S. Verma has been sent for review.

F. 50%, 25% and Sample Translation Received/Sent for Review

Hindi

- Review report of sample translation of *College Botany* Vol. I by H. C. Gangulee has been received from the reviewer.
- Sample translation of *Administrative Thinkers* edited by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi was received from the translator; sent to an expert for review and the review report has been received from the reviewer.

Malayalam

- Sample translation of *College Botany* Vol. II by Gangulee, Kar has been received from the translator.
- 50% translation of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the translator.
- 25% translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao has been received from the translator.

Manipuri

- Sample translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi has been sent for review.
- Sample translation of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin has been received from the collaborator and sent for review.
- Review report of the sample translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Colin N. Banwell & Elaine M. McCash has been received from the reviewer and shared with the collaborator.

Marathi

- Review report of the sample translation *Fundamentals of Sociology* by P. Gisbert has been received and shared with the collaborator.

Nepali

- Review report of the sample translation of *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the reviewer.

Odia

- 75% translation of *College Botany* Vol. II by Gangulee, Kar has been received from the translator.

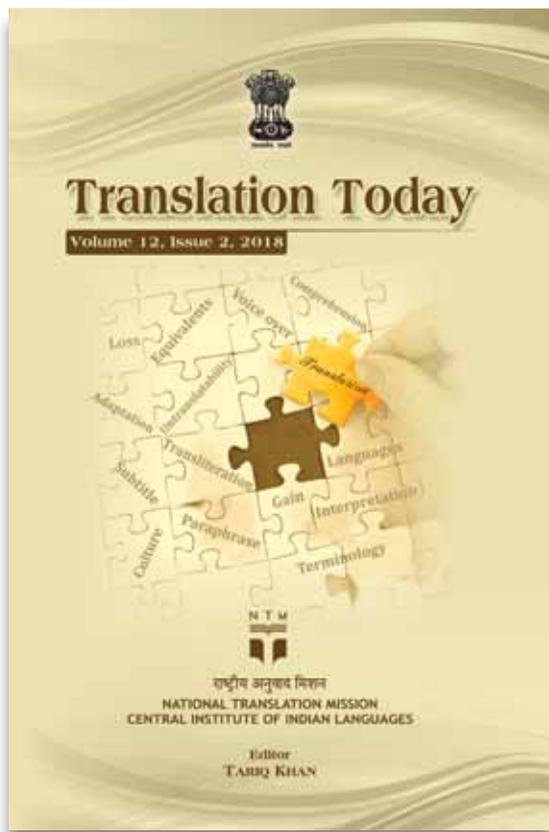
Punjabi

- Sample translation of *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been received from the collaborator and sent for review.

Tamil

- Sample translation of *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty was received from the translator; sent to an expert and the review report has been received from the reviewer.

- Report by the Publication Team



Translation Today

Translation Today Volume 12 Issue 02, 2018 has been submitted to the press for publication. NTM has received research papers and book reviews for the Volume 13 Issue 01, 2019 of the journal. Papers are being reviewed and edited for the same.

- Report by the Translation Today Team

From the Scholars' Desk

Prof. Huidrom Jayantkumar Singh

Former HOD, Dept. of Mathematics
D. M. College of Science, Imphal &
Member of the Terminology Committee
Directorate of Language Planning & Implementation,
Government of Manipuri, Manipur
Email ID: hjksingh@gmail.com

My Experience in Translating a Mathematics Text

The work of translation of standard textbooks in a developed language into another language itself entails many difficulties particularly, when the language into which the translation is to be done has a lesser stock of words, especially terminologies in specific subjects.

While accepting the offer to translate *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin into Manipuri language, at the outset, I took it as a worthwhile venture. But when the actual work began two main formidable obstacles were on the way. First, taming a text replete with terminologies representing abstract and arcane concepts in the original language i.e. English vis-à-vis the abject absence of appropriate equivalent terms in the other language i.e. Manipuri. Second, confronting with succinct words and terms in the original book. This induces me to grope for commensurate Manipuri

terms whose stock is almost empty thereby necessitating coining of new terms in Manipuri. For example, coining Manipuri equivalents of terms like vector, scalar, determinant etc. took a lot of my time and attention even though the acceptability of these new terms is yet to be tested.

In fact, NTM does not demand Manipuri terminologies corresponding to their English counterparts. But I took the occasion as a chance to put to test the acceptability of the new words used in the translated version as the text which is used by students and teachers. English equivalent of each new Manipuri word is given within brackets side by side.

Another important aspect is the economy of words. I have been keeping in mind the desirability of the maintenance of the thumb rule of “one for one” as far as possible.

A small but not ignorable trouble is finding desktop publishers who are adept in mathematical symbols and their proper settings.

Though I could complete the translation work within the stipulated time, the last trouble stated above is delaying the submission of the final soft copy. As such extension of time was sought for. However, I hope that the same will be completed well ahead of the last date of extension.

Upcoming publications

1. Dogri translation of *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna
2. Kashmiri translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao
3. Tamil translation of *Heat Transfer* by J. P. Holman

Upcoming event

Workshop on Editing and Finalization of the Kannada Translation: *Administrative Thinkers* edited by D. Ravindra Prasad, V. S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi from 1 - 5 July 2019 at CIIL, Mysuru



For free subscription, please write to us at
ntmadmn@gmail.com or
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,
Email: projectdirector.ntm@gmail.com,
Website: www.ntm.org.in